

No. 28512

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord en vue de prévenir les incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
PARA LA PREVENCIÓN DE INCIDENTES EN LA MAR FUERA
DEL MAR TERRITORIAL**

El Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en lo sucesivo las Partes:

- Animados del deseo de garantizar la seguridad de la navegación marítima y aérea de los buques y aeronaves de sus respectivas Fuerzas Armadas, fuera del mar territorial;
 - Entendiendo que los actos peligrosos prohibidos en el presente Acuerdo tampoco deberán realizarse con respecto a buques civiles que arbolean la bandera del Estado de cada una de las Partes; y,
 - Guiándose por los principios y reglas del Derecho Internacional.
- Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

1. A los efectos del presente Acuerdo, se emplearán las siguientes definiciones:
 - a) Por "Buque" se entiende:
 - Un buque de guerra perteneciente a las Fuerzas Armadas de una de las Partes, que lleve los signos exteriores distintivos de los buques de guerra de su nacionalidad, que se encuentre bajo el mando de un oficial debidamente designado por el Gobierno o por la Autoridad competente del Estado correspondiente, cuyo nombre aparezca en el escalafón de oficiales o su equivalente y cuya dotación esté sometida a la disciplina de las Fuerzas Armadas Regulares.
 - Un buque auxiliar perteneciente a las Fuerzas Armadas de una de las Partes, autorizado a arbolar la bandera de buques auxiliares si dicha bandera ha sido establecida por cualquiera de las Partes.
 - b) Por "Aeronave" se entiende:
Todo vehículo militar tripulado capaz de navegar por el aire, con excepción de los vehículos espaciales.
 - c) Por "Formación" se entiende:
Una disposición ordenada de dos o más buques que maniobran conjuntamente.

2. Las definiciones de "buque" y "aeronave" contenidas en este artículo incluyen los buques y aeronaves de las Fuerzas de Frontera de la U.R.S.S.
3. Este Acuerdo se aplicará a los buques y aeronaves que naveguen fuera del mar territorial.

ARTICULO 2

Las Partes tomarán medidas para instruir a los comandantes de sus buques a fin de que observen estrictamente la letra y el espíritu del Reglamento Internacional para prevenir los Abordajes en la Mar de 1.972, en lo sucesivo, R.A. Ambas Partes reconocen que el fundamento de la libertad de navegación y de llevar a cabo operaciones fuera del mar territorial se basa en los principios y normas generalmente aceptados del Derecho Internacional, en particular, las disposiciones de la Convención de Ginebra sobre la Alta Mar del 29 de abril de 1958.

ARTICULO 3

1. Los buques de cada una de las Partes que estén actuando en las proximidades de los de la otra Parte, mantendrán una distancia suficiente de seguridad para evitar el riesgo de colisión, a no ser que el R.A. les obligue a mantener su rumbo y velocidad.
2. Los buques de cada una de las Partes que se encuentren con una formación de la otra Parte o que operen en sus proximidades, procurarán no realizar maniobras que puedan entorpecer sus evoluciones, ateniéndose a las disposiciones del R.A.
3. Las formaciones de las Partes no deberán efectuar evoluciones en zonas de intenso tráfico en las que existan dispositivos de separación del tráfico reconocidos internacionalmente.
4. Los buques de una Parte que efectúen operaciones de vigilancia de buques de la otra Parte deberán mantenerse a una distancia que evite el riesgo de colisión así como abstenerse de realizar maniobras que entorpezcan las evoluciones o pongan en peligro a los buques a los que vigilan. El buque que

efectúa la vigilancia debe, en toda circunstancia, maniobrar con prontitud y decisión para no confundir o poner en peligro a los buques a los que vigila, salvo cuando, en virtud del R.A., deba mantener rumbo y velocidad.

5. Los buques de las Partes que operen dentro del alcance visual recíproco deberán emplear las señales (de banderas, acústicas y luminosas) establecidas en el R.A., en el Código Internacional de Señales y en la Tabla de Señales Especiales incluida como anexo a este Acuerdo para informar de sus operaciones e intenciones. Durante la noche o en situaciones de visibilidad reducida o a distancias que impidan distinguir con claridad las señales de bandera, se utilizarán señales luminosas de destellos o un enlace radio en el canal 16 VHF (156'8 Mhz).
6. Los buques de las Partes:
 - a) No simularán ataques apuntando la artillería, lanzadores de misiles, tubos lanzatorpedos u otros sistemas de armas en dirección de los buques o aeronaves de la otra Parte.
 - b) No lanzarán en dirección de los buques o aeronaves de la otra Parte ningún objeto, de tal forma que ello pueda representar peligro para dichos buques o aeronaves o dificultar la navegación marítima o aérea.
 - c) No usarán proyectores u otros dispositivos de iluminación de gran intensidad para iluminar los puentes de los buques y las cabinas de las aeronaves en vuelo de la otra Parte.
 - d) No interferirán deliberadamente los sistemas de comunicaciones de los buques y aeronaves de la otra Parte.
 - e) No usarán el "láser" de manera perjudicial para la salud de la dotación o para los equipos de los buques o aeronaves de la otra Parte.
 - f) No lanzarán bengalas de señales en dirección a los buques o aeronaves de la otra Parte, de tal forma que ello pueda representar peligro para los mismos.

Los buques de las Partes tampoco deberán realizar los actos mencionados en el presente apartado 6 contra buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la otra Parte.

7. Durante la realización de ejercicios con submarinos en inmersión, los buques de superficie que tengan encomendada la seguridad de dichos submarinos izarán la señal correspondiente del Código Internacional de Señales o de la Tabla de Señales Especiales (incluida en el Anexo a este Acuerdo) para advertir a todo buque de la presencia de submarinos sumergidos en la zona.

8. Los buques de una de las Partes, al aproximarse a buques de la otra Parte con capacidad de maniobra restringida definidos en la regla 3 (g) del R.A., en especial, buques que se estén dedicando al lanzamiento o recuperación de aeronaves así como buques en navegación que estén realizando maniobras de aprovisionamiento o transbordo de personas, adoptarán las medidas oportunas para no entorpecer sus maniobras y mantenerse a una distancia suficiente de seguridad.

ARTICULO 4

1. Los Comandantes de aeronaves de las Partes extremarán el cuidado y la prudencia al aproximarse a aeronaves y buques de la otra Parte y en especial a los buques que se estén dedicando al lanzamiento o recuperación de aeronaves, y en interés de la seguridad mutua:
 - a) No se permitirán los ataques simulados ni el empleo simulado de armas contra buques o aeronaves de la otra Parte.
 - b) No se permitirá la ejecución de vuelos de acrobacia sobre buques de la otra Parte.
 - c) No se dejarán caer objetos cerca de los buques de la otra Parte, de tal modo que ello pueda representar peligro para los mismos o para la navegación marítima.

Las aeronaves de las Partes tampoco deberán realizar los actos mencionados en el presente apartado 1 con respecto a buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la otra Parte.

2. De noche o en condiciones de vuelo instrumental, las aeronaves de las Partes llevarán encendidas, de ser posible, sus luces de navegación.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes tomará las medidas oportunas para difundir a los buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la Parte respectiva las disposiciones del presente Acuerdo orientadas a garantizar la seguridad mutua.

ARTICULO 6

Las Partes difundirán, a través de los sistemas establecidos, los avisos a la navegación marítima y aérea, normalmente con más de cinco días de

antelación, acerca de aquellas operaciones que se prevean realizar fuera de su mar territorial y que puedan representar un peligro para la navegación marítima o el tráfico aéreo.

ARTICULO 7

Las Partes intercambiarán puntualmente la información apropiada referente a colisiones, accidentes que hayan ocasionado daños y otros incidentes que se hayan producido en la mar entre buques y aeronaves de ambas Partes. La Marina soviética transmitirá estas informaciones a través del Agregado de Defensa de la Embajada de España en la U.R.S.S. La Armada española transmitirá estas informaciones a través del Agregado de Defensa de la Embajada de la U.R.S.S. en España.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo con su Anexo entrará en vigor una vez que las Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de los respectivos trámites constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, con un preaviso de seis meses, mediante comunicación escrita.

ARTICULO 9

Los representantes de ambas Partes se reunirán antes de un año desde la entrada en vigor de este Acuerdo para revisar su aplicación así como para estudiar otros procedimientos con objeto de promover un mayor nivel de seguridad de la navegación de sus buques y aeronaves fuera del mar territorial. Posteriormente se celebrarán consultas similares con periodicidad bienal o con mayor frecuencia, cuando, de común acuerdo, así se establezca.

HECHO en Madrid el 26 de octubre de 1990 en dos ejemplares, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

ANEXO
 AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA.
 Y EL
 GOBIERNO DE LA URSS
 PARA LA PREVENCION DE INCIDENTES EN LA MAR FUERA DEL MAR TERRITORIAL

TABLA DE SEÑALES ESPECIALES

Las Partes publicarán las instrucciones pertinentes para usar las señales contenidas en esta Tabla.

Los representantes de las Partes podrán, de común acuerdo, hacer los cambios o añadir los suplementos necesarios a esta Tabla.

Estas señales irán precedidas por el Grupo YV1

Señal	Significado
<hr/>	
IR1	Estoy llevando a cabo operaciones oceanográficas.
IR2 (...)	Estoy arrastrando/fondeando material de investigación hidrográfica (...) metros por la popa.
IR3	Estoy recuperando material de investigación hidrográfica.
IR4	Estoy realizando operaciones de salvamento.
JH1	Estoy intentando desencallar un buque varado.
MH1	Solicito que no me corte la proa.
NB1 (...)	Tengo largado material no remolcable de investigación hidrográfica en la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
PJ1	No puedo caer a estribor.
PJ2	No puedo caer a babor.
PJ3	Cuidado. Tengo problemas con mi timón.
PP8 (...)	Estoy realizando operaciones peligrosas. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, se indica (...) (Tabla III del C.I.S.).
QF1	Cuidado. He parado las máquinas.
QS6 (...)	Procedo a fondear con rumbo (...).
QV2	Estoy fondeado con dos o más anclas o amarrado a boyas por proa y popa. Solicito que no entorpezca mi situación.

- QV3 Estoy fondeado en aguas profundas y he largado equipos de investigación hidrográfica.
- RT2 Voy a pasarme por su banda de babor.
- RT3 Voy a pasarme por su banda de estribor.
- RT4 Voy a adelantarle por su banda de babor.
- RT5 Voy a adelantarle por su banda de estribor.
- RT6 (...) Estoy maniobrando/la formación está maniobrando. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, le indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- RT7 (...) Voy a acercarme a su buque por su banda de estribor a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RT8 (...) Voy a acercarme a su buque por su banda de babor a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RT9 (...) Voy a cruzar por su popa a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RU2 (...) Voy a iniciar un giro hacia babor dentro de (...) minutos aproximadamente.
- RU3 (...) Voy a iniciar un giro hacia estribor dentro de (...) minutos aproximadamente.
- RU4 La formación se está preparando para alterar su rumbo hacia babor.
- RU5 La formación se está preparando para alterar su rumbo hacia estribor.
- RU6 Estoy llevando a cabo ejercicios de maniobra. Es peligroso permanecer dentro de la formación.
- RU7 Me estoy preparando para sumergirme.
- RU8 Un submarino va aemerger a menos de 2 millas de mi posición en los próximos 30 minutos. Solicito que no entorpezca su maniobra.
- SL2 Solicito su rumbo y velocidad y su intención de maniobra.
- TX1 Estoy de patrulla en zona de pesca.
- UY1 (...) Estoy preparándome para lanzar/recuperar una aeronave con rumbo (...).
- UY2 (...) Voy a realizar ejercicios con misiles. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY3 (...) Voy a realizar ejercicios de artillería. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY4 Voy a realizar/estoy realizando operaciones en las que uso cargas explosivas.
- UYS (...) Estoy maniobrando en preparación para unos ejercicios de lanzamiento de torpedos en la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).

- UY6 (...) Voy a realizar/estoy realizando maniobras de aprovisionamiento con rumbo (...). Solicito que se aparte de la zona.
- UY7 (...) Voy a realizar operaciones de adiestramiento anfibias con numerosas embarcaciones menores. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY8 (...) Estoy maniobrando para desembarcar/recuperar embarcaciones/lanchas de desembarco. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY9 Voy a realizar/estoy realizando operaciones con helicópteros por la popa.
- UY10 Estoy comprobando los sistemas de artillería (*).
- UY11 Estoy comprobando los sistemas de cohetes (*).
- UY12 (...) Estoy preparándome para realizar/estoy realizando ejercicios de tiro/bombardeo con aviación sobre blancos remolcados. Solicito que se aparte de la zona que, desde mi posición, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- ZL1 Señal recibida y entendida.
- ZL2 ¿Ha entendido? Solicito contestación.
- ZL3 Señal recibida pero no comprendida.

(*)

Estas señales son transmitidas por buques que realizan sus comprobaciones de rutina y prueban los mecanismos rotatorios de la artillería y los cohetes, actividades éstas que requieren ciertas exigencias técnicas.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД**

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением опасные действия не должны применяться и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом каждой из Сторон, и

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) "Корабль" означает:

— боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, должным образом назначенного правительством или компетентным органом соответствующего государства, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся дисциплине регулярных вооруженных сил;

— вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен одной из Сторон;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более совместно маневрирующих кораблей.

2. Определения "корабль" и "воздушное судно", содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

3. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами своих кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МПСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания и проведения операций за пределами территориальных вод являются общепризнанные принципы и нормы международного права, в частности, положения Женевской конвенции об открытом море от 29 апреля 1958 года.

Статья III

1. Корабли каждой из Сторон, действующие вблизи от кораблей другой Стороны, исключая моменты, когда в соответствии с МПСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли каждой из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МПСС-72 избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения Сторон не должны проводить маневров в районах интенсивного судоходства, в которых введены в действие общепризнанные международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстоянии, позволяющем избежать опасности столкновений, а также обязаны избегать маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МПСС-72, корабль-наблюдатель должен при любых обстоятельствах предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Корабли Сторон, находящиеся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений должны использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МПСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или в условиях ограниченной видимости, или на таких расстояниях, когда флажные сигналы ясно не различимы, должны использоваться для этих целей световые сигналы или средства УКВ радиосвязи на I6 канале (156,5 МГц).

6. Корабли Сторон:

- а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов или других систем оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;
- б) не должны выбрасывать в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или воздушных судов, либо создавать помехи для мореплавания или воздушной навигации;
- в) не должны использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;
- г) не должны преднамеренно создавать помех системам связи кораблей и воздушных судов другой Стороны;
- д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;
- е) не должны производить в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны пуски сигнальных ракет таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или воздушных судов.

Корабли Сторон не должны предпринимать указанных в настоящем пункте 6 действий и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, обеспечивающие безопасность этих подводных лодок, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице

специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу З(г) МПСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятых обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым на ходу пополнением запасов или передачей людей, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

I. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и осмотрительность и в интересах взаимной безопасности:

- а) не должны допускать имитации атак или имитации применения оружия по кораблям или воздушным судам другой Стороны;
- б) не должны допускать выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны;
- с) не должны допускать сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

Воздушные суда Сторон не должны предпринимать указанных в настоящем пункте I действий и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом другой Стороны.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

Каждая из Сторон предпримет надлежащие меры, чтобы поставить в известность невоенные суда, плавающие под государственным флагом соответствующей Стороны, о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему передач извещений мореплавателям и извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морские Силы Испании будут предоставлять такую информацию через военного атташе при Посольстве СССР в Испании. Военно-Морской Флот СССР будет предоставлять такую информацию через военного атташе при Посольстве Испании в СССР.

Статья VIII

Настоящее Соглашение о Приложением к нему вступает в силу после того, как Стороны известят по дипломатическим каналам о выполнении соответствующих конституционных процедур. действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья I.

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встречаются, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также изучить возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться раз в два года или более часто по взаимной договоренности Сторон.

Совершено в Мадриде "26" октября 1990 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Испании:

[*Signed — Signé*]¹

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.
² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

Приложение

ТАБЛИЦА
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{I/}
Отличительный сигнал: УVI
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	:	Значение сигналов
I	:	2
IR1		Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)		Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3		Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4		Я занимаюсь спасательными работами.
JHI		Я пытаюсь снять судно с мели.
MHI		Прошу не пересекать мой курс по носу.
NBI (...)		У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJI		Я не могу изменить курс вправо.
PJ2		Я не могу изменить курс влево.
PJ3		Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)		Проводятся опасные сперации. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QFI		Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)		Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.

I/ Обе Стороны издастут соответствующие инструкции по применению сигналов настоящей Таблицы.
Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

I	:	2
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.	
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.	
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.	
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.	
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.	
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние _____ сотен ярдов (метров).	
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние _____ сотен ярдов (метров).	
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии _____ сотен ярдов (метров).	
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через минут.	
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через минут.	
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.	
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.	
RU6	Провожу учение по маневрированию, находится внутри ордера опасно.	
RU7	Я готовлюсь к погружению.	
RU8	Подводная лодка будет вспывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.	
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.	
TXI	Я занимаюсь рыбнадзором.	
UYI (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.	
UY2 (...)	Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	

I	:	2
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица Ш МСС).	
UY4	Я готовлюсь провести (проводжу) действия с использованием взрывчатых веществ.	
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополнять) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.	
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY9	Я готовлюсь провести (проводжу) действия с вертолетами над кормой.	
UY10*/ UY11*/	Я проверяю артиллерийские системы.	
UY12 (...)	Я проверяю ракетные системы.	
ZU1	Я принял и понял ваш сигнал.	
ZU2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.	
ZU3	Ваш сигнал принят, но не понят.	

*/ Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки и проворачивание артиллерийских или ракетных систем, предусмотренные соответствующими техническими требованиями.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF INCI-
DENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA**

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft of their respective armed forces beyond the territorial sea,

Acknowledging that dangerous actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships flying the State flag of either of the Parties, and

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "Ship" means:

- A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly appointed by the Government or the competent authority of the State concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and with a crew which is subject to the discipline of the regular armed forces;
- An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned;

(b) "Aircraft" means any military manned aircraft, excluding space craft;

(c) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships operating together.

2. The definitions of "ship" and "aircraft" contained in this article include ships and aircraft of the frontier forces of the USSR.

3. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating beyond the territorial sea.

Article 2

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships strictly to observe the letter and spirit of the 1972 International Regulations for

¹ Came into force on 10 October 1991, the date of the last of the notifications (of 1 July and 10 October 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 8.

Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regulations). The Parties recognize that freedom to navigate and conduct operations outside the territorial sea is based on the generally recognized principles and norms of international law, and particularly the provisions of the Geneva Convention of 29 April 1958¹ on the high seas.

Article 3

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, the ships of either Party operating in proximity to ships of the other Party shall remain at a safe distance to avoid the risk of collision.
2. Ships of either Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which would hinder the movements of the formation.
3. Formations of the Parties shall not conduct manoeuvres in heavy traffic areas where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.
4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance allowing them to avoid the danger of collision and must also avoid executing manoeuvres hindering the movements of or endangering the ships which are under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance must in all circumstances take decisive and prompt action so as not to confuse or endanger the ships under surveillance.
5. Ships of the two Parties within sight of each other shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flags, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals contained in the Annex to this Agreement. At night or in conditions of reduced visibility, or at such distances that signal flags cannot be clearly distinguished, a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used instead.
6. Ships of the Parties:
 - (a) Shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons systems at ships and aircraft of the other Party;
 - (b) Shall not launch any object in the direction of ships and aircraft of the other Party in such a manner that it might be hazardous to those ships and aircraft, or constitute an obstacle to navigation or aircraft in flight;
 - (c) Shall not use searchlights or other powerful illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships and the cabins of aircraft in flight of the other Party;
 - (d) Shall not intentionally block the communications systems of ships and aircraft of the other Party;
 - (e) Shall not use lasers in a manner damaging to the health of the crew or the equipment on board a ship or aircraft of the other Party;
 - (f) Shall not launch flares in the direction of ships and aircraft of the other Party in such a manner as to endanger those ships and aircraft.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

Ships of the Parties shall also not take the actions described in this paragraph 6 in respect of non-military ships flying the State flag of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, surface ships protecting the submarines shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or in the Table of Special Signals, contained in the Annex to this Agreement, to warn ships of the presence of submerged submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party which, in accordance with rule 3 (g) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships under way engaged in replenishment or the transshipment of persons, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article 4

1. Commanders of aircraft of the Parties shall, when approaching aircraft and ships of the other Party, exercise the maximum caution and circumspection, particularly in the case of ships engaged in launching or landing aircraft and in the interest of mutual safety:

- (a) Shall not permit simulated attacks or the simulated use of weapons against ships and aircraft of the other Party;
- (b) Shall not permit the performance of aerobatics over ships of the other Party;
- (c) Shall not permit the dropping of any objects near ships of the other Party in such a manner that it might be hazardous to those ships or to navigation.

Aircraft of the Parties shall also not take the actions described in this paragraph 1 in respect of non-military ships flying the State flag of the other Party.

2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

Article 5

Each of the Parties shall take appropriate measures to notify the non-military ships flying the State flag of the Party concerned of the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

Article 6

The Parties shall provide through the established system of broadcasts of information to mariners and to air navigation information services, normally not less than five days in advance, notification of actions outside their territorial sea which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article 7

The Parties shall in good time exchange appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Military Attaché of the Embassy of Spain in the Union of Soviet Socialist Republics. The Navy of Spain shall

provide such information through the Military Attaché of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Spain.

Article 8

This Agreement with the Annex thereto shall enter into force when the Parties have informed each other through the diplomatic channel of completion of the relevant constitutional procedures. It may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

Article 9

Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the entry into force of this Agreement to review the implementation of its provisions and to study possible ways of ensuring a higher level of safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter once every two years or at more frequent intervals by agreement between the Parties.

DONE at Madrid on 26 October 1990 in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For the Government
of Union of Soviet
Socialist Republics:

[EDWARD SHEVARDNADZE]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
 THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
 CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE
 TERRITORIAL SEA

TABLE OF SPECIAL SIGNALS⁽¹⁾

The following signals are to be preceded by code group YV1:

<i>Signal</i>	<i>Meaning of signals</i>
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (...)	I am streaming (towing) hydrographic survey equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1 (...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (...)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (...)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the distance indicated from me. . . . (Table 3 of ICS).
RT7 (...)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100's of metres (yards).
RT8 (...)	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100's of metres (yards).
RT9 (...)	I shall cross astern at a distance of . . . 100's of metres (yards).
RU2 (...)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes.
RU3 (...)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.

⁽¹⁾ Both Parties shall issue appropriate instructions for the use of the signals in this Table.

The representatives of the Parties may, by mutual agreement, submit any necessary alterations and additions to this Table.

- RU5 The formation is preparing to alter course to starboard.
- RU6 I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
- RU7 I am preparing to submerge.
- RU8 A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
- SL2 Request your course, speed and passing intention.
- TX1 I am engaged in fisheries patrol.
- UY1 (...) I am preparing to launch (recover) aircraft on course . . .
- UY2 (...) I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY3 (...) I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY4 I am preparing to conduct (am conducting) operations employing explosive charges.
- UY5 (...) I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
- UY6 (...) I am preparing to conduct (am conducting) under way replenishment on course . . . Request you remain clear.
- UY7 (...) I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY8 (...) I am manoeuvring to launch (recover) landing craft (boats). Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY9 I am preparing to conduct (am conducting) helicopter operations over my stern.
- UY10⁽²⁾ I am checking gunnery systems.
- UY11⁽²⁾ I am checking rocket systems.
- UY12 (...) I am preparing to conduct (I am conducting) gunnery exercises (bombing) by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- ZL1 I have received and understood your signal.
- ZL2 Do you understand? Request acknowledgement.
- ZL3 I have received but not understood your signal.

⁽²⁾ These signals shall be transmitted by ships when they, routinely or for other technical reasons, test their gunnery and rocket rotating mechanisms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE PRÉVENIR LES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommées les Parties,

S'efforçant d'assurer la sécurité de la navigation maritime et aérienne pour les navires et les aéronefs de leurs forces armées en dehors des eaux territoriales,

Reconnaissant que les actions dangereuses interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments civils arborant le pavillon de l'Etat de chacune des Parties, et

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « bâtiment » désigne :

— Un navire militaire qui fait partie des forces armées de l'une des Parties et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le gouvernement ou par l'autorité compétente de l'Etat concerné et inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis à la discipline militaire régulière;

— Un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une des Parties et ayant le droit d'arborer le pavillon des navires auxiliaires dans les cas prévus par l'une des Parties;

b) Le terme « aéronef » désigne tout appareil militaire volant piloté, à l'exception des engins spatiaux;

c) Le terme « formation » désigne l'arrangement ordonné de deux ou plusieurs navires opérant ensemble.

2. Les définitions des « bâtiments » et des « aéronefs » énoncées dans le présent article incluent les bâtiments et les aéronefs des forces frontalières de l'URSS.

3. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aux aéronefs naviguant en dehors des eaux territoriales.

Article 2

Les Parties veillent à ce que les commandants de leurs navires observent strictement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 1^{er} juillet et 10 octobre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 8.

mer de 1972 (ci-après dénommé « Règlement de 1972 »). Elles reconnaissent que la liberté de naviguer et de conduire des opérations en dehors des eaux territoriales est fondée sur les principes et les normes universellement reconnus du droit international, en particulier sur les dispositions de la Convention de Genève sur la haute mer du 29 avril 1958¹.

Article 3

1. Les bâtiments de chacune des Parties qui opèrent à proximité des bâtiments de l'autre Partie doivent constamment rester à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments de chacune des Parties qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, éviter de manœuvrer de manière à gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations des deux Parties ne doivent pas effectuer de manœuvres dans les zones de trafic intense où il existe des dispositifs internationalement reconnus de séparation de trafic.

4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance de bâtiments de l'autre Partie doivent conserver une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviter les manœuvres qui pourraient gêner ou mettre en danger ces bâtiments. Sauf lorsqu'il y a lieu de maintenir cap et vitesse conformément au Règlement de 1972, un bâtiment de surveillance devra en toutes circonstances effectuer en temps utile et de façon assurée les manœuvres qui conviennent pour ne pas mettre en difficulté ni en danger le bâtiment sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties opèrent à distance visuelle les uns des autres, ils utiliseront pour signaler leurs opérations et leurs intentions les signaux (pavillon, son et lumière) prévus par le Règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers annexée au présent Accord. De nuit ou dans des conditions de mauvaise visibilité, ou si les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, ils utiliseront à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles ou d'autres systèmes d'armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne lanceront aucun objet en direction des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie qui puisse les mettre en danger ou gêner la navigation maritime ou aérienne;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou d'autres sources lumineuses puissantes dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne gêneront pas délibérément les systèmes de communication des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

e) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

f) Ne lanceront pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie qui puissent les mettre en danger.

Les bâtiments des Parties s'abstiendront de mener les actions mentionnées au présent paragraphe 6 vis-à-vis des navires civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface assurant la sécurité de ces sous-marins montreront, pour avertir les autres bâtiments de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Les bâtiments d'une Partie, lorsqu'ils s'approchent de bâtiments de l'autre Partie dont la capacité de manœuvre est limitée au sens de la règle 3 g du Règlement de 1972, notamment à cause du décollage ou de l'atterrissement d'aéronefs ou d'une opération de ravitaillement en mer ou de transbordement de personnes, prendront les mesures qui conviennent pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article 4

1. Les commandants d'aéronefs des Parties feront preuve de la plus grande prudence et de la plus grande attention dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, notamment des bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs, et dans l'intérêt de la sécurité mutuelle ne se livreront pas :

a) A des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes contre des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie;

b) A des exercices de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;

c) Au largage d'objets dans le voisinage des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ces bâtiments ou pour la navigation maritime.

Les aéronefs des Parties s'abstiendront de mener les actions mentionnées au présent paragraphe 1 vis-à-vis des navires civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie.

2. Les aéronefs des deux Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

Article 5

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour notifier aux bâtiments civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article 6

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues au-delà des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime ou aérienne soient notifiées en principe au moins cinq jours à l'avance par le système existant de diffusion des informations aux navigateurs et de diffusion des informations du service de la navigation aérienne.

Article 7

Les Parties échangeront en temps utile les informations relatives aux abordages et aux incidents ayant entraîné des dégâts, ainsi qu'aux autres incidents en mer survenus entre leurs bâtiments et leurs aéronefs. La marine espagnole transmettra ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché militaire auprès de l'Ambassade d'URSS en Espagne et la marine soviétique par l'intermédiaire de l'Attaché militaire auprès de l'Ambassade d'Espagne en URSS.

Article 8

Le présent Accord, avec son annexe, entrera en vigueur après que les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

Article 9

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai maximal d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens d'augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà des eaux territoriales. Des consultations analogues seront ensuite organisées tous les deux ans ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

FAIT à Madrid le 26 octobre 1990, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[FRANCESCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[EDOUARD CHEVARDNADZE]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS¹⁾

Les signaux suivants doivent être précédés du signal YV1.

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (...)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (...)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le ... compté à partir de moi (Table 3 du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (...)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (...)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancrages et j'utilise deux ou plusieurs ancrages ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (...)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
RT7 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RT8 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RT9 (...)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RU2 (...)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (...)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.

¹⁾ Les deux Parties publieront les directives nécessaires à l'emploi des signaux de cette table.

Les représentants des Parties pourront, d'un commun accord, apporter à cette table les modifications et les compléments requis.

- RU6 Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
- RU7 Je me prépare à plonger.
- RU8 Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux milles nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
- SL2 Demande vos route, vitesse et intentions.
- TX1 Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
- UY1 (...) Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
- UY2 (...) Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY3 (...) Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi (Table 3 du CIS).
- UY4 Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
- UY5 (...) Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimuth indiqué à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY6 (...) Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au Vous demande de rester à distance.
- UY7 (...) Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY8 (...) Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcation. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY9 Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
- UY10²⁾ Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
- UY11²⁾ Je vérifie mes lance-roquettes.
- UY12 (...) Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/par aéronef de la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- ZL1 J'ai reçu et compris votre signal.
- ZL2 Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
- ZL3 Signal reçu mais non compris.

²⁾ Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine ou testent le fonctionnement de leurs systèmes d'artillerie ou de lance-roquettes conformément aux exigences techniques pertinentes.